

ПРОБЛЕМА ИСКУССТВЕННОГО ИНТЕЛЛЕКТА В ЛИНГВИСТИКЕ

Комашинская Татьяна Сергеевна
кандидат физ.-мат. наук, доцент,
доцент Педагогического института филиала
ФГБОУ ВО «Владивостокский государственный университет»
в г. Уссурийске Приморского края

Сморodin Евгений Владимирович
студент 2 курса
Педагогического института филиала
ФГБОУ ВО «Владивостокский государственный университет»
в г. Уссурийске Приморского края

В современном цифровом мире большое внимание уделяется перспективам развития и использования искусственного интеллекта (ИИ). Экономика, логистика, машинное обучение, интернет вещей – в этих и других областях современной жизни ИИ находит себе применение. Даже в лингвистике ярко вырисовываются перспективы использования ИИ. Это связано с тем, что большинство из нас регулярно пользуется различными Интернет-переводчиками, и множество ученых во всем мире работают над их усовершенствованием и созданием универсальных алгоритмов перевода устной и письменной речи на различные языки.

Иногда предполагают, что ИИ в переводе может достигнуть уровня человека или даже превзойти его. Произойдет ли это в ближайшем будущем? Это очень интересный вопрос. Для попытки ответить на него надо условно разделить все тексты на две большие категории.

Тексты первой категории назовём «конкретными». Эти тексты подразумевают точную связь написанных слов с их конкретным смыслом. Например, в предложениях «человек сел на диван» или «яблоко упало с дерева» алгоритмы перевода вряд ли ошибутся в подборе эквивалента на другом языке. Это связано с тем, что за каждым словом стоит конкретное и однозначное понятие. То есть каждый упомянутый объект, действие или их соотношение можно чётко разделить.

Вторую категорию текстов назовём «абстрактные». В качестве примера возьмем отрывок из оды Михаила Ломоносова. В Таблице 1 представлен результат перевода данного отрывка на английский язык с помощью Интернет-переводчика «Google Translate».

Таблица 1.

<p><u>Сбери</u> свои все силы ныне, Мужайся, стой и дай ответ. Где был ты, <u>как</u> я в стройном чине Прекрасный сей устроил <u>свет</u>, Когда я твердь земли поставил И сонм небесных сил прославил.</p>	<p>Gather all your strength now Take courage, stand and give an answer. Where were you, <u>how</u> am I in a slender rank This beautiful <u>light</u> made,</p>
--	---

	When I set the firmament of the earth And the host of heavenly powers glorified.
--	--

В Таблице 2 представлен результат перевода выбранного текста в обратном направлении: с английского на русский язык.

Таблица 2.

Gather all your strength now Take courage, stand and give an answer. Where were you, <u>how</u> am I in a slender rank This beautiful <u>light</u> made, When I set the firmament of the earth And the host of heavenly powers glorified,	Собери все свои силы сейчас Наберитесь мужества, встаньте и дайте ответ. Где ты был, как я в стройном ряду Этот прекрасный <u>свет</u> сделал, Когда я установил твердь земли И воинство небесных сил прославлено,
--	---

Анализ результатов перевода текстов с помощью «Google Translate» показывает, что алгоритм перевода не распознает, что слово «свет» здесь требуется переводить как «мир», а также просто не знает слова «сбери» [1].

Существует еще одна интересная задача для ИИ – это перевод метафор [2]. В большинстве случаев ИИ, столкнувшись с метафорой, не может прибегнуть к косвенному переводу, к разной степени изменениям и варьированию текста. Причина данного несоответствия состоит в том, что пока не существует алгоритма различия в реалиях двух языков, их культурах и системах ценностей, которые неизбежно ведут к невозможности прямого перевода.

Возможно ли в ближайшее время создание алгоритмов перевода текстов, которые смогут решить указанные проблемы? На практике эта задача выглядит почти нереализуемой из-за огромной вариативности контекста и отсутствия иных входных данных. Архаичная лексика современным большим проектам почти не интересна. Также происходит и с любыми формами слов, которые применяются в поэзии и «игнорируют» школьную орфографию.

При разработке алгоритмов перевода используется определенная иерархия ценностей:

1. Понимать смысл переводимого текста.
2. Владеть языком, на который требуется перевести.
3. Владеть языком, с которого будешь переводить.

Современные алгоритмы достаточно хорошо справляются со вторым и третьим пунктами. То есть «владеют языками». Но алгоритмы не понимают смысл текста. Смыслами фраз оперирует только человек!

Самый сложный пример для переводчика - это поэтический текст. Сложность состоит именно в передаче смысла, заложенного автором, в выражениях понятных носителю языка и культуры. Самое важное, эти смыслы,

а значит и тексты, являются абстрактны. Поэтому они могут быть поняты, а значит и переданы, даже не каждым человеком.

Для примера можно рассмотреть переводы текстов Шекспира, выполненные разными русскими поэтами. В Таблице 3 представлен перевод сонета №66 с помощью «Google Translate».

Таблица 3.

<p>Tired with all these, for restful death I cry, As, to behold desert a beggar born, And needy nothing trimm'd in jollity, And purest faith unhappily forsworn, And gilded honour shamefully misplaced, And maiden virtue rudely strumpeted And right perfection wrongfully disgraced, And strength by limping sway disabled, And art made tongue-tied by authority, And folly doctor-like controlling skill, And simple truth miscall'd simplicity, And captive good attending captain ill:</p>	<p>Утомленный всем этим, о спокойной смерти я плачу, Как, чтобы созерцать пустыню родившегося нищего, И ни в чем не нуждаясь в веселье, И чистейшая вера, несчастно отрекшаяся, И честь гильдии позорно неуместна, И девичью добродетель грубо растоптали И правильное совершенство неправомерно опозорено, И сила, хромая, качается отключена, И искусство, косноязычное властью, И безумие, подобное врачебному контролирующему мастерству, И простая истина, ошибочно названная простотой, И пленник хорошо посещает капитана плохо</p>
--	---

Человек переводит текст осознано. Сначала требуется понять смысл, а уже потом изложить так, чтобы поняли другие. Чем выше мастерство переводчика, тем меньше буквально виден в переводе оригинальный текст и тем точнее передан смысл. Исходный текст может говорить о явлении природы и подразумевать чувства, или говорить о судьбе человека и подразумевать его волю. Это полностью недоступно для ИИ.

Таким образом, абстрактные тексты современному компьютерному переводу заведомо не подвластны. На выходе алгоритма будет просто набор слов, за которым можно угадать оригинальную идею, а можно и не угадать.

Итак, какое же влияние может оказать распространение ИИ в лингвистике? На современном этапе – примерно такое же, какое оказывают упрощённые обучающие программы. Это может быть сокращение алфавитов, вытеснение «архаизмов», «пропадание» падежей и другое «упрощение» языка, которое мы можем наблюдать на протяжении многих веков во многих языках. Этот процесс сводится к тому, что слова становятся максимально связанными с предметами, абстрактные понятия вытесняются, теряется многогранность выражения. В результате мы получаем тексты, максимально пригодные для использования ИИ [1].

Также стоит упомянуть, что представить себе действительно ценный перевод любого священного текста, да и просто текста со скрытым смыслом, сделанный ИИ просто невысказуемо. Жить в упрощённом мире или ценить красоту и глубочайшую силу языка – выбор остается за каждым из нас.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Озерова М.И. Обзор интеллектуальных методов машинного перевода // *Russian Linguistic Bulletin*. 2023.

2. Арутюнова Н. Д. Метафора и дискурс. Вступ. ст. // Теория метафоры: Сборник: Пер. с англ., фр., нем., исп., польск. яз. / Вступ. ст. и сост. Н. Д. Арутюновой; Общ. ред. Н. Д. Арутюновой и М. А. Журиной. — М.: Прогресс, 1990. — 512с. С.5–33.

3. Аверкова О. В. Особенности перевода метафор с английского на русский язык на примере романа Харпер Ли «To kill a mockingbird» — «Убить пересмешника» в переводе Норы Галь и Райсы Облонской / О. В. Аверкова, В. С. Яковлева. — Текст : непосредственный // *Молодой ученый*. — 2015. — № 11 (91). — С. 1539-1542. — URL: <https://moluch.ru/archive/91/19305/> (дата обращения: 06.05.2023).